

中国国际信托投资公司简介



董事长：荣毅仁



总经理：徐昭隆

中国国际信托投资公司，是一九七九年我国对外实行经济开放政策以后，于当年十月四日正式成立的。它是我国国务院直接领导的业务机构。

公司董事会成员包括我国政府有关部委和省市的负责人、国内著名经济学家和原工商业者以及港澳知名人士等。

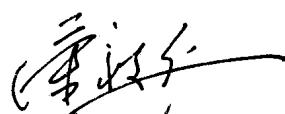
公司的主要任务是按照《中华人民共和国中外合资经营企业法》及国家其他有关法令、条例，吸收和运用外国资金，引进国外先进技术、设备和企业管理经验，进行建设投资。重点是对国内企业进行技术改造和资源开发，也考虑在海外投资与我国需要的资源项目，为加速我国现代化建设服务。主要业务范围是：

1. 组织中外合资、合作生产、补偿贸易等各种形式的经济合作；
2. 从事国内外投资业务；
3. 开展中外技术合作；
4. 经营国际金融业务，包括吸收信托投资和信托存款及发行债券等；

5. 办理公司投资企业的进出口业务;
6. 经办国内外租赁业务;
7. 经营房地产业务;
8. 为国内外客户提供咨询服务;
9. 为外商在华投资提供安全保险;
10. 办理与上述各项业务有关的各类委托代理等事宜。

公司成立四年多来,已与几十个国家和港澳地区以及国内大部分省市和有关部门,建立了业务往来关系,并开展了多种形式的合作。先后组织了近四十个中外合资和利用外资进行投资的合营企业;以租赁方式(包括公司投资的两个租赁公司)为国内几百个企业引进了先进、适用的设备。一九八二年初,公司在日本成功地发行了一百亿日元的债券。为便于同外国进行经济技术交流,公司在香港设立了分公司,在日本和法国开设了代表处,今后根据需要,还将在其他有关国家设立相应的机构。

展望一九八四年,中国国际信托投资公司的业务,必将随着我国政治、经济形势的稳定发展和对外开放政策的贯彻执行而有更大的进展。我们十分欢迎与各国金融、工商界友好人士、海外华侨、港澳同胞、台湾同胞以及外籍华人等,共同商讨上述各种业务,为加快我国现代化建设和促进国际间的经济技术交流,努力做出贡献。



CHINA INTERNATIONAL TRUST AND INVESTMENT CORPORATION (CITIC)

BRIEF INTRODUCTION

The China International Trust and Investment Corporation (CITIC) was established on October 4, 1979, immediately after China had adopted its open economic policy. The Corporation is an enterprise under the direct leadership of the State Council of the PRC.

The Board of Directors of CITIC consists of responsible persons representing various state commissions and ministries, provincial and municipal governments, well-known economists, former industrialists and businessmen and eminent personages from Hong Kong and Macao.

The main function of CITIC is to absorb and utilize foreign funds and bring in foreign advanced technology, equipment and managerial expertise, in accordance with the Law of the People's Republic of China of Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment and other relevant laws and regulations, making investment in construction projects. Stress is laid on the technical up-dating of existing domestic enterprises and exploration of natural resources as well as investment overseas in projects involving natural resources needed by China, with a view to helping speed up the modernization program of China's national economic construction. Its main business activities include the following:

1. Organizing various forms of economic cooperation involving both Chinese and foreign participants, such as joint ventures, co-production, compensation trade, etc.;
2. Making investment at home and abroad;
3. Promoting technical cooperation between China and foreign entities;
4. Engaging in international financing business, including the acceptance of trust funds and trust deposit for investment as well as issue of corporate debentures;
5. Handling imports and exports for those enterprises in which CITIC has made investment;
6. Operating both domestic and international leasing;
7. Dealing in real estate business;
8. Providing consultant services for domestic and overseas clients;
9. Providing investment security insurance for foreign investors making investment in China;
10. Engaging in agency business on matters relating to the above.

During the four years since its founding, CITIC has established business relationship with its counterparts in scores of countries and Hong Kong and Macao region, and has developed various forms of cooperation. It has succeeded in organizing and setting up nearly forty joint ventures involving either foreign investors or funds raised abroad; providing hundreds of Chinese enterprises with advanced and suitable foreign equipment by way of leasing through the two leasing companies participated by CITIC.

In early 1982, CITIC succeeded in issuing in Japan its first corporate debentures by private placement. For the purpose of facilitating economic and technical exchanges with foreign countries, CITIC has set up a branch office in Hong Kong and two representative offices in Paris and Tokyo. In the future, when necessary, it will establish offices in other countries.

Looking forward to the year of 1984, CITIC's business will be developing further in big strides in keeping with the steady progress of China's political and economic situation and the further implementation of its open economic policy. The Corporation earnestly welcomes friends from financial, industrial and commercial circles of other countries, overseas Chinese, compatriots of Taiwan, Hong Kong and Macao and overseas Chinese descendents to hold discussions in any of the aforementioned business fields, striving to make its own contribution to the acceleration of China's modernization program and the promotion of international economic and technical exchanges.



中华人民共和国 营业执照

工商企进字 01089 号

根据中华人民共和国的
有关规定经审查准予开业。

企业名称
企业地址
经营范围
注册资本
董事长
付董事长
总经理
付总经理

中国国际信托投资公司

北京市前门东大街二号

引导、吸收和运用外国资金，引进先进技术，进口先进设备，对我国进行建设投资。

人民币陆亿元

荣毅仁

雷任民

徐昭隆

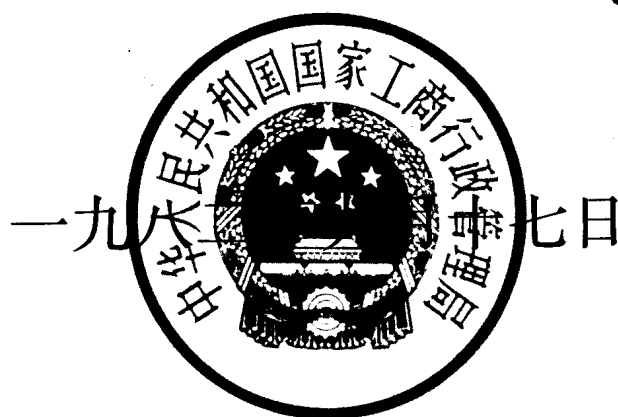
雷任民 毕际昌 吴志超 曹中枢 陈树梓 经叔平

有效期限自 一九八二年九月十七日 起
至 一九八七年九月十七日 止

中华人民共和国国家工商行政管理局

局 长

任中林



THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

BUSINESS LICENCE
NO. GSQJ 01089

Permit is hereby granted to the undernamed enterprise to start business as it has undergone examination according to relevant regulations of the People's Republic of China.

Name of the Enterprise: China International Trust and Investment Corporation
(CITIC)

Corporate Address: 2 Qienmen Dongdajie, Beijing, China.

Scope of Business: To guide, absorb and utilize foreign funds; to bring in advanced technology and import advanced equipment, and to make investment in construction projects.

Registered Capital: RMB 60 million yuan

Chairman of the Board: Rong Yiren

Vice-Chairman: Lei Renmin

President: Xu Zhaolong

Vice Presidents: Lei Renmin
Bi Jichang
Wu Zhichao
Cao Zhongshu
Chen Shuzi
Jing Shuping

Term of Validity: From September 17, 1982 to September 17, 1987.

Ren Zhonglin
Director General
State Administration for
Industry and Commerce
The People's Republic of China
Issued on September 17, 1982



中国国际信托投资公司

CHINA INTERNATIONAL TRUST & INVESTMENT CORPORATION (CITIC)

总公司地址：北京前门东大街二号

电话：七五三六〇〇

邮政信箱：北京六二〇〇

电传：二二三〇五CITIC CN

香港分公司地址：香港湾仔港湾道二十六号
华润大厦二九〇八—十室

电传：六二六八五CITI HX

驻日本代表处地址：

日本东京都港区赤坂二丁目三番地二号

ラコティツク第三赤坂ビル三楼 デ

电话：五八四二六三五 五八四二六三六

驻巴黎代表处地址：

法国巴黎市讷易区安塞里于四号

电话：七四七七一一七

电传：六三〇〇〇六

Address:

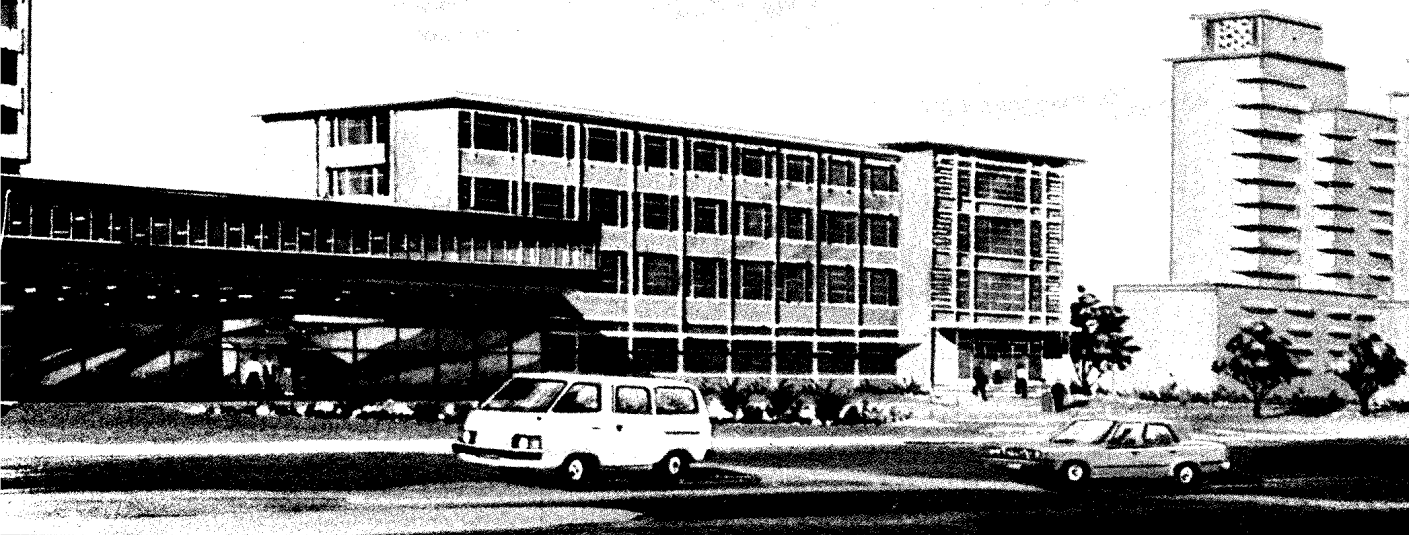
* **Head Office: 2 Qianmen Dong Dajie**
Phone: 75.3600

P.O.Box: 6200, Beijing
Telex: 22305 CITIC CN

* **Hong Kong Branch: Room 2908-10,**
China Resources Building, 26,
Harbour Road, Hong Kong
Telex: 62685 CITIH HX

* **Representative Office in Japan:**
3rd. Floor, The Third Akasaka Bldg.
No. 3-2, 2 Chome,
Akasaka Minato-ku, Tokyo, Japan
Phone: 5842635 5842636

* **Paris Representative Office:**
4 Rue Ancelle, 92203 Neuilly-sur-Seine,
Paris, France
Phone: 747.71.17
Telex: 630006



光大实业 紫光实业

光大实业公司和紫光实业有限公司是民间综合性企业，将以优质的、高效率的工作为中华人民共和国的现代化建设服务。

光大实业公司和紫光实业有限公司同国内外工商界及各界人士通力合作，为促进中华人民共和国和世界各国的经济和技术交流作出贡献。

光大实业公司和紫光实业有限公司谨对中华人民共和国政府、各部委、各省、市、自治区和工商界的支持深表感谢。

光大实业公司和紫光实业有限公司谨对港澳地区各界的支持深表感谢。

光大实业公司和紫光实业有限公司对各国工商界和友好人士的协助表示感谢。

董事长：王光英

业 公 司 有 限 公 司

业务范围:

在世界范围内以各种方式引进先进的适用的技术、设备和二手设备，为国内现有企业的技术进步服务。在国内外进行投资，采用合资经营、补偿贸易等多种形式，同港澳地区以及各国工商界进行广泛的合作，并经办劳务出口和承包工程业务，以促进中国现代化建设和香港地区的稳定与繁荣。

本公司竭诚为各界服务，欢迎接洽联系。

光 大 实 业 公 司

紫光实业有限公司

地 址: 香港夏慤道16号远东金融大厦39层

电 话: 5 - 299350 (十线)

电 传: 64970 EVERI HX

64938 VILIC HX

国内总代理: 北京光大实业公司

地 址: 西苑饭店六号楼

电 话: 89.0721转601-618

电 传: 20023 BEBIC CN

国内电报挂号: 5503 北京

EVER BRIGHT INDUSTRIAL COMPANY
VIOLIGHT INDUSTRY COMPANY LTD.

Address: 39th Floor, Far East Finance Center
16 Harcourt Road, Hong Kong
Telephone: 5-299350 (10 lines)
Telex: 64970 EVERI HX, 64938 VILIC HX
Domestic Agent: Beijing Ever Bright Industrial Co.
Address: Building No. 6, Xiyuan Hotel
Erlingou, Xijiao
Beijing, China
Telephone: 89-0721 ext. 601-608
Telex: 20023 BEBIC CN
Cable: 5503 BEIJING

Ever Bright Ind. Co. and Violight Ind. Co. Ltd. are two comprehensive civil companies, which have been organized to serve China's modernization by its high efficient work and competent service.

Ever Bright Ind. Co. and Violight Ind. Co. Ltd. will cooperate wholeheartedly with industrial and commercial circles of China and countries the world over in contribution to economic and technical interchange.

Ever Bright Ind. Co. and Violight Ind. Co. Ltd. extends sincere thanks to the government, various ministries, commissions, provinces, municipalities and autonomous regions, and industrial and commercial circles of China for their support.

Ever Bright Ind. Co. and Violight Ind. Co. Ltd. extends sincere thanks to all circles of Hong Kong and Macao for their support.

Ever Bright Ind. Co. and Violight Ind. Co. Ltd. extends sincere thanks to the industrial and commercial circles of foreign countries for their assistance.
Scope of Business:

Entrusted by the government, various ministries, commissions, provinces, municipalities, autonomous regions and enterprises, to undertake to recommend and import the advanced technology and equipment as well as appropriate idle or second hand equipment and machinery from throughout the world; to make investment for technical progress and economic well-being of various domestic enterprises and institutions; to cooperate extensively with industrial and commercial circles of Hongkong, Macao and countries the world over by means of investment, joint ventures, compensation trade, processing trade, etc.; to conduct overseas construction contracts and technical and labor service export; to work wholeheartedly for the modernization of China as well as the stability and prosperity of Hong Kong and Macao.

We offer you with our efficient work and best service. Your enquiry and contacts are welcome.



Wang Guangying
Chairman of the Board of Directors



中国人民保险公司简介

中国人民保险公司（简称PICC）是国家经营保险业务的专业公司，资本为人民币 5 亿元，成立于1949年10月20日，总公司设在首都北京。设有董事会和监事会，尚明任董事长，李聘周、宋国华、林震峰任副董事长，童赠银为首席监事。中国人民保险公司现有职能部门：办公室、人事部、监察室、计划部、财务会计部、国内业务部、国外业务部、再保部和保险研究所。在全国设有 1,200 个分支机构，并有海外机构22个，职工总数达20,000人。我公司同世界 120 多个国家和地区的保险同业建立有业务联系，在世界各主要港口有 300 多家理赔代理人。

业务经营方针：积聚保险基金，组织经济补偿，防止灾害损失，增进社会福利。

业务经营范围：承办各种保险、再保险业务。

国内业务主要有：

- | | |
|-------------------|-----------|
| • 企业财产保险； | • 货物运输保险； |
| • 汽车及第三者责任保险； | • 船舶保险； |
| • 家庭财产保险； | • 各种人身保险； |
| • 集体企业职工养老金和医疗保险； | • 农村畜禽保险。 |

国外业务主要有：

- | | |
|------------------------|-----------|
| • 远洋货物运输保险（包括进出口货运保险）； | • 船舶保险； |
| • 建筑工程及安装工程保险； | • 飞机保险； |
| • 营业中断保险； | • 公众责任保险； |
| • 雇主责任保险； | • 机器损坏保险； |
| • 投资（政治风险）保险； | • 船舶建造保险； |
| • 来料加工装配一揽子保险； | • 产品责任保险； |
| • 雇员忠诚保险； | • 履约保证保险； |
| • 海上石油勘探、开发保险； | • 再保险。 |

中国人民保险公司经营的各类业务，手续简便、收费合理、信守条款、赔付迅速，热诚为国内、外客户服务，承保各种保险业务。我公司愿意在平等互利的基础上同世界各友好国家和地区的保险同业，发展再保险业务关系，增进业务往来。

THE PEOPLE'S INSURANCE COMPANY OF CHINA

BRIEF INTRODUCTION

The People's Insurance Company of China, abbreviated to PICC, is a state-run corporation specializing in insurance transactions. Established on October 20, 1949, it has a capital of 500 million yuan. It has its Head Office in Beijing, with a Board of Directors and a Board of Supervisors. Shang Ming is the Chairman of the Board, Li Pinzhou, Song Guohua and Lin Zhefeng being the Vice-Chairman, with Tong Zengyin as the Chief Supervisor.

It now maintains the following functional departments:

- Administration Department,
- Personnel Department,
- Supervising Department,
- Planning Department,
- Financing and Accounting Department,
- Domestic Business Department,
- Foreign Business Department,
- Reinsurance Department and
- Research Institute of Insurance.

There is a set-up of over 1,200 branches and sub-branches across the country, with 22 overseas offices and a total staff force of 20,000 persons.

It maintains business connections with insurance counterparts in over 120 countries and regions in the world and more than 300 claims and settling agents in all principal ports of the world.

PICC's operations are aiming at accumulating insurance fund, organizing economic compensation, preventing disastrous and accidental loss and promoting social welfare.

The lines transacted embrace all types of insurance and reinsurance.

The domestic business consists mainly of:

- Insurance on Enterprise Property;
- Cargo Transportation Insurance;
- Motorcar Insurance including Third Party Liability;
- Hull Insurance;
- Insurance on Household Effects;
- All types of Life Insurance;
- Old Age Pension and Medical Insurance for staff and workers of collective enterprises;
- and
- Livestock and Poultry Insurance in rural areas.

The foreign business consists mainly of:

- Ocean Marine Cargo Insurance (including Transportation Insurance on imports and exports);
- Hull Insurance;
- Aircraft Insurance;
- Erection All Risks and Contractors' All Risks (EAR and CAR);

Insurance against interruption of business;
 Public Liability Insurance;
 Employers' Liability Insurance;
 Insurance against Breakdown of Machinery;
 Insurance on Ship Builders' Risks
 Products' Liability Insurance;
 Fidelity Insurance;
 Performance Bonding;
 Investment Insurance (Political Risks);
 Package Insurance on processing and fitting of foreign materials;
 Offshore Oil Exploration and Exploitation Insurance; and
 Reinsurance

In offering different kinds of coverage, PICC is laying stress on simplifying formalities, making reasonable charge, observing insurance conditions and effecting prompt claims payment so as to afford satisfactory service to clients both at home and abroad. It is ready, at the same time, to promote reinsurance relations and increase business interflows with insurance counterparts in friendly countries and regions in the world on an equal and mutually beneficial footing.

中国人民保险总公司附属机构 Branches of PICC

北京市分公司
Beijing Branch
北京西单北大街91号
91, Xidan Bei Da jie, Beijing
Tel: 653704 653706 654876
Cable: Beijing 42001

吉林省分公司
Jilin Branch
长春斯大林大街63-1号
63-1, Sidalin Street,
Changchun
Tel: 27101
Cable: Changchun 42001

辽宁省分公司
Liaoning Branch
沈阳和平区南京街4段44号
44(4 Duan) Nanjing Street,
Heping District, Shenyang
Tel: 27271
Cable: Shengyang 42001

河北省分公司
Hebei Branch
石家庄市合作路7号
7, Hezuo Road, Shijiazhuang
Tel: 2772
Cable: Shijiazhuang 42001

天津市分公司
Tianjin Branch
天津和平区解放路80号
80, Jiefang Road, Heping District,
Tianjin
Tel: 33886
Telex: 23262 PICC CN

黑龙江省分公司
Heilongjiang Branch
哈尔滨道外区四道街90号
90, Sidao Street Daowai District,
Harbin
Tel: 42707
Cable: Haerbin 42001

内蒙古分公司
Neimenggu Branch
呼和浩特市新华大街8号
8, Xinhua Street, Huhehaote
Tel: 2929
Cable: Huhehaote 42001

山西省分公司
Shanxi Branch
太原迎泽大街108号
108, Yingze Street, Taiyuan
Tel: 22711-1
Cable: Taiyuan 42001

上海市分公司
Shanghai Branch
上海中山东一路23号
23, Zhongshan Road E. 1,
Shanghai
Tel: 217466
Cable: Shanghai 42001

浙江省分公司
Zhejiang Branch
杭州市万安桥东弄24号
24, Dongnong, Wanan Bridge,
Hangzhou
Tel: 72438
Cable: Hangzhou 42001

福建省分公司
Fujian Branch
福州817北路236号
236, Road 817 North, Fuzhou
Tel: 31816
Cable: Fuzhou 42001

山东省分公司
Shandong Branch
济南经六路纬五路159号
159, Wei Wu Road, Jingliu
Road, Jinan
Tel: 34116
Cable: Jinan 42001

湖北省分公司
Hubei Branch
武汉江汉路45号
45, Jiangnan Road, Wuhan
Tel: 22858
Cable: Wuhan 42001

江苏省分公司
Jiangsu Branch
南京中山东路3号
3, Zhongshan Road(East), Nanjing
Tel: 42310 44863
Cable: Nanjing 42001

安徽省分公司
Anhui Branch
合肥淮河路204号
204, Huaihe Road, Hefei
Tel: 5949
Cable: Hefei 42001

江西省分公司
Jiangxi Branch
南昌市铁街21号
21, Tie Street, Nanchang
Tel: 52484
Cable: Nanchang 42001

河南省分公司
Henan Branch
郑州市花园口路8号
8, Huayuankou Road, Zhengzhou
Tel: 25654
Cable: Zhengzhou 42001

湖南省分公司
Hunan Branch
长沙市五一中路犁头街口
Litou Street, Wuyi Road(Central),
Changsha
Tel: 27090 27152
Cable: Changsha 42001

广东省分公司
Guangdong Branch
广州长堤137号3楼
3rd Floor, 137 Changdi,
Guangzhou
Tel: 82560
Cable: Guangzhou 42001

四川省分公司
Sichuan Branch
成都署袜北街60号
60, Shuwa Street(North),
Chengdu
Tel: 28688
Cable: Chengdu 42001

云南省分公司
Yunnan Branch
昆明正义路中段5号楼
5th Building, Zhongduan,
Zhengyi Road, Kunming
Tel: 4794
Cable: Kunming 42001

甘肃省分公司
Gansu Branch
兰州东岗西路70号
70, Donggang Road(West),
Lanzhou
Tel: 26380
Cable: Lanzhou 42001

宁夏分公司
Ningxia Branch
银川中山北路177号
177, Zhongshan Road(North),
Yinchuan
Tel: 4277 2535
Cable: Yinchuan 42001

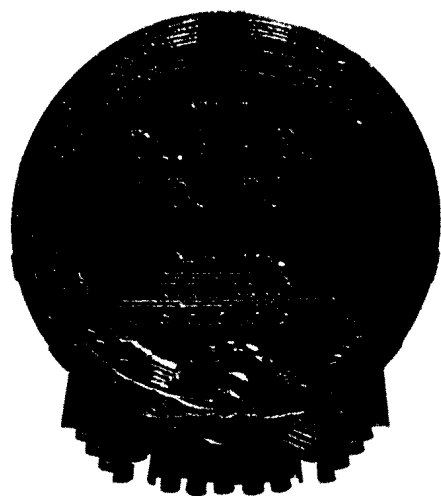
广西分公司
Guangxi Branch
南宁桃源路43号
43, Taoyuan Road, Nanning
Tel: 5584
Cable: Nanning 42001

贵州省分公司
Guizhou Branch
贵阳外环城东路518号
518, Waihuancheng Road(East),
Guiyang
Tel: 22526 23450
Cable: Guiyang 42001

陕西省分公司
Shaanxi Branch
西安解放路233号
233, Jiefang Road, Xian
Tel: 26931
Cable: Xian 42001

青海省分公司
Qinghai Branch
西宁东关大街100号
100, Dongguan Street, Xining
Tel: 7010
Cable: Xining 42001

新疆分公司
Xinjiang Branch
乌鲁木齐人民路93号
93, Renmin Road, Wulumuqi
Tel: 2697 2698
Cable: Wulumuqi 42001



中华人民共和国 营业执照

工商企进字 01035 号

根据中华人民共和国的
有关规定经审查准予开业。